

# CARAVANE CATALANE

## SANT JORDI 2010

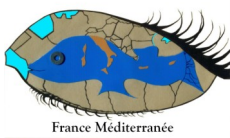
### MAROC



*Ils rendent le projet possible*

*Avec le soutien de*





## FRANCE MEDITERRANEE PAYS CATALAN

*Cette association offre un dialogue interculturel visible à l'œil nu sur l'ensemble du pourtour méditerranéen*

### LA CARAVANE CATALANE AU MAROC

Après l'Algérie, puis la Tunisie, la Caravane Catalane continue son périple méditerranéen pour se rendre dans le troisième pays du Maghreb : Le Maroc.

Partira.....partira pas .....partira.

Cette Caravane 2010 a été placée sous le signe de l'incertitude jusqu'à la dernière minute. Nous avons reçu un texto à 4 heures du matin nous confirmant le départ du vol. Le volcan islandais a entretenu le suspense.

C'est le pays qui se trouve le plus proche géographiquement de la péninsule ibérique et plus spécifiquement de la Catalogne où la communauté marocaine est très présente.

La relation avec Monsieur Mohammed Chaïb, député du parlement catalan de Barcelone a été très chaleureuse et très encourageante.

Nous avons plusieurs solutions pour établir nos contacts avec les partenaires marocains.

Nous avons choisi un partenariat perpignanais tout à fait symbolique dans nos relations : Les Étudiants de la Méditerranée de l'Université de Perpignan.

Jeunesse, avenir et de plus le Président est marocain : Hicham Koulli

Nous l'avons suivi, notamment dans le choix d'une ville de 50 000 habitants au moyen Atlas : MIDELE, mais aussi la capitale RABAT.



Le choix d'une petite ville nous a semblé intéressant car la dimension humaine de la ville nous a paru propice pour un rapprochement.

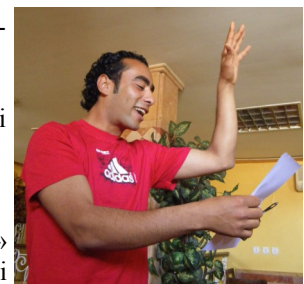
L'Association « Jeunes sans frontière » de Midele représentait une ouverture non négligeable et Hicham Ouyabou, son Président Fondateur, a été un interlocuteur dévoué connaissant parfaitement les arcanes de sa ville et de son pays.

Il a été soutenu dans son voyage préparatoire par Hicham 1 de Perpignan ainsi dénommé, car dans l'équipe il y avait 3 Hicham.

Leur dynamisme nous a fait modifier à plusieurs reprises un programme local qui s'est avéré très complet.



*Le Maire de Midele et le député local ont honoré de leur présence cette matinée, le tout bien sûr en musique.*



Ainsi « La fête du Livre et de la Rose » pouvait démarrer. Cette « San Jordi 2010 », comme les précédentes, est le jour le plus romantique pour célébrer le printemps, la culture, l'amour.

La tradition veut que l'homme offre une rose à son bien aimé. Cette tradition ancienne, est née d'une légende du 11<sup>ème</sup> siècle mettant en scène le chevalier Jordi (Georges) et la fille unique du roi de la ville libyenne de Silène. Elle aurait dû être donnée en sacrifice à un dragon qui terrorisait la région, mais Jordi (le Catalan) la sauva en tuant l'animal et du sang répandu poussa un champ de roses.



Cette tradition « La Caravane Catalane » veut la développer dans les pays méditerranéens. Elle se rajoute à l'Unesco, qui depuis 1996, fête « le livre en rendant hommage à deux auteurs des plus célèbres de la littérature : Miguel Cervantès, William Shakespeare, morts tous deux un 23 Avril 1616. C'est ainsi que cette date est devenue le « Jour du Livre »

En 2008 la Bibliothèque Nationale d'Algérie, en 2009 la Tunisie, via une galerie « Le 14 » puis la Bibliothèque Régionale de Sousse ont accueilli notre caravane avec toujours cette notion de fête si forte en Catalogne. Et cette édition 2010 n'a pas failli à la règle.

### **MIDELET**

Chef lieu de la Haute Moulaya Orientale est devenue une province depuis peu.

Cette charmante petite ville a accueilli chaleureusement « la Caravane Catalane » à travers une association « Jeunes sans Frontière » et son président Hicham Ouyabou.

Le Centre Culturel a rassemblé les personnalités et les associations actives de la ville pour recevoir les artistes catalans.

Dès le vernissage le ton a été donné : poésie, musique, arts plastiques, ont envahi les esprits et tous sont motivés pour cette rencontre qui a été une vraie fête pendant 4 jours.

L'hôtel Taddart a logé magnifiquement cette délégation, dont le programme a été très très chargé.

### **ARTS PLASTIQUES – VERNISSAGE DE L'EXPO**

Le Centre Culturel a été décoré aux couleurs catalanes et marocaines.



*Vernissage*



NEUS DALMAU et des artistes marocains nous ont présenté leurs œuvres.

Une confrontation de peintures intéressantes.

Neus a réussi à passer sa vidéo et diaporama sur ses œuvres accompagnés musicalement par Panxito, Père Pau et Samir.



*Une association locale de tissage a démontré la qualité de ses adhérents qui fabriquent les tapis artisanaux.*





**POESIE – ECOLE « Massira Khedra »**

Cour d'école classique, enfants spectateurs, enfants acteurs sur scène



Un enfant nous apparaîtra  
avec des moustaches à la  
« Dali »

Un directeur d'école Monsieur Ait Bachir Mostafa, poète à ses heures et des institutrices heureuses d'accueillir la « Caravane »

C'est le 23 Avril jour de Sant Jordi, les élèves vont nous faire une aubade poétique magnifique avec en plus des scènes de théâtre étonnantes.

Le thème : Le développement durable car Rabat accueille une conférence mondiale sur l'écologie.

Panxito, Père Pau, Samir, Maïté, Neus accompagneront et collaboreront dans la fête cet après midi poétique, musicale et picturale.

Nous donnerons à l'école des livres et des poèmes en français et en catalan.

« Compassion » un des poètes de Midelt nous offrira un poème en l'honneur de la catalanité. Il faut dire que des banderoles ont annoncé l'évènement.



cherchez à lire toujours vos noms sur vos papiers.  
sans caser jamais vos emprunts.  
Surtout on tenait toutes vos Rêves  
et toutes les brèves.  
à travers les champs les racourcis.  
ainsi que sentiers et chemins  
et le soleil qui se lève  
se lève au lendemain  
Et l'histoire toute un horizon.  
pour se faire de voir pour un nouveau  
selle s'il la chance de la souffrance  
on se donne au la main  
on fera un monde autour du monde  
on chantera en dansant à la Sardine  
23 Avril 2010 pour le 1011. fion ajout un.

حسن

## MIDELT: « MINE DE RIEN »

Le docteur Mohamed Mouhib nous a retracé l'histoire de cette ville qui a été un creuset de rassemblement de religions. La ville est très connue dans le monde des musées et des collectionneurs avec son cristal phare et la splendide « vanadinite ».

Cette cité minière a été prospère puis s'est éteinte progressivement avant de renaître et de devenir une province qui met fin aux tiraillements administratifs.



L'exposé a été riche d'anecdotes.



## AL AMAL

Organisation dans cette association humanitaire d'une rencontre avec des enfants handicapés.

Fatouma nous souhaite la bienvenue et le Docteur Mohamed Mouhib présente des enfants dans deux salles où nos artistes catalans vont réussir l'exploit de faire, peindre, chanter, danser tout cet ensemble et nous repartirons avec des bisous, des sourires et le tout en étant acclamé avec des refrains marocains et catalans.

CHAPEAU à nos artistes : Neus, Panxito, Père Pau et Samir.

Une belle et nouvelle expérience





## MUSIQUE

Les salons de l'hôtel Taddart quel échange musical pendant 4 heures nous avons écouté, vibré, chanté aux sons des musiques gnawa, arabe, andalouse, catalane. C'était là aussi une organisation improvisée dans le meilleur esprit. Marocain et catalans ont confronté leurs styles, ont établi des mélanges musicaux de la meilleure vague.



*La matinée a permis une balade pittoresque à dos d'âne.*

Ce fut enfin au camping municipal que se terminera notre rencontre où là aussi la musique et un chanteur berbère nous accompagneront jusqu'à notre départ sous la pluie et un froid montagnard.



Embrassades, pleurs, beaucoup d'émotions pour ces rencontres musicales. En ouverture il a été lu un texte d'une grande beauté du poète midelti Ajid Bilal.

Hicham Ouyabou et les membres de l'association « Jeunes sans frontière » peuvent être fiers de la réussite de la rencontre. Ils se projettent déjà en 2011.



*Le transport en car de Midelt à Rabat nous a plongé avec ravissement dans le Maroc authentique. Bus régulier avec, entre autre, des prisonniers qui se rendaient au palais de justice de Meknès. Une ambiance bon enfant avec une halte petit déjeuner classique et copieuse très couleur locale. 7 heures plus tard nous passions à la vie mouvementée de la Capitale.*

## **RABAT**

Aussitôt arrivé, aussitôt en action, la « Caravane » s’installe à Rabat pour 3 jours.



*Hôtel Majestic*

## **Fondation Orient-Occident -**



Rachid Badouli, directeur des Centres du Maroc et Fouzia Chaouki, directrice du Centre de Rabat nous souhaitent la bienvenue.

Najat Ben Larbi a préparé minutieusement la rencontre.

Les trois amis de Midelt : Hicham Ouyabou (2), Hicham Koulli (1) Redouane et ....sur l’initiative d’Aline et de Pierre-Paul imprime un accent et une ambiance catalane à la salle.



*Les tableaux d’artistes marocains ornent la salle d’animation.*

**Arts plastiques** – Neus et les artistes marocaines, échangent des points de vue mais Neus Dalmau avec son expérience démontre la valeur de son art en y ajoutant vidéo et diaporama sur ces œuvres.







Fondation Orient-Occident

*A l'occasion de la Saint Jordi, fête du Livre et de la Rose,  
la Fondation Orient-Occident et l'Association France Méditerranée Pays Catalan organisent*



## La Caravane Catalane

du 26 au 28 Avril 2010

*musique - chants - poésie - peinture*

**Lundi 26 Avril**  
*à la Fondation Orient - Occident, à Rabat*

- 15 H «Master Class Poétique et Musical»  
avec poètes et musiciens
- 19 H Vernissage de l'exposition de peinture en  
musique et avec lectures de poèmes de  
Abde-latif Laabi

**Mercredi 28 Avril**  
*à la Fondation Orient - Occident, à Rabat*

- 15 H «Master Class Musical»
- 18 H 30 Concert : Joudour et Pierres Sacrées

Fondation Orient-Occident - Avenue des FAR, BP 3210 - CYM Massira - RABAT  
Tél : +212(0)37 79 36 37 - Fax : +212(0)37 29 15 43





## Poésie –

Là aussi, nouvelle joute entre catalans et marocains sur la présentation en arabe de M Aksnani

Pierre-Paul rappelle les origines de la Sant Jordi en remerciant la Fondation .  
Le mercredi, nouveau retour dans ce lieu si vivant et au milieu des visiteurs Neus surprend avec ses déclamations en catalan.



## Musique

Quelle démonstration musicale de Panxito au violon, à la vielle et Pere Pau à l'accordéon, les rythmes catalans ont entraîné les spectateurs dans des essais de sardane très entraînants et vivants.



de



*Groupe Gnawa*

Les sourires étaient là aussi de rigueur , nous avons semé la bonne humeur et la joie.

Tous veulent que les catalans reviennent l'an prochain d'autant que la soirée s'est achevée sur un « bœuf » gnawa catalan d'une grande force artistique



## Centre Tarik Ibn Zyad

Le Président du Centre Tarik Ibn Zyad, M Hassan Hafidi Alaoui, a souhaité la bienvenue à la Caravane Catalane dans le centre qui est au cœur de Rabat.

La poésie a été la reine de la rencontre avec toujours l'accompagnement musical si complémentaire .

Ouidad Ben Moussa a animé cette rencontre où les poètes marocains nous ont ravi avec leurs rimes si tendres et si touchantes.

Une rencontre intime qui s'est terminée autour d'un magnifique buffet offert par la Fondation.

Là aussi les contacts sont pris et les liens futurs à maintenir.



*Ouidad Ben Moussa*



## L'hôtel Majestic était en face de la Médina

Les artistes ont profité de cet environnement pour flâner dans la vieille ville et apprécier ce contact populaire.



*Medina de Rabat*

Le propriétaire de l'hôtel M. Kérinimi nous a négocié un retour à l'aéroport.

Tous les artistes catalans se sont séparés avec beaucoup d'émotion en se promettant de se revoir après avoir chanté en chœur.

CHUT ! ne le dites pas ils ont un projet de faire un disque ensemble.

Un grand merci à Hit Radio qui a annoncé l'évènement sur ses antennes locales.







## LA CARAVANA CATALANA: TESTIMONI D'UNA TROBADA ARTISTICA ENTRE CATALANS I AMAZIGUES

Un escrit de Neus Dalmau

El fet de participar en la darrera edició de la increïble “ tournée” pel Marroc de la Caravana Catalana m’ha permès compartir experiències creatives de alta volada. Felicito efusivament doncs al president de França Méditerranée Pays-Catalan, Pierre Paul Aubriche i a la presidenta de l’Académie Artistique du Pays Catalan, Aline Revol- Burgeois, impulsors d’aquesta iniciativa, car han possibilitat uns fets realment inoblidables . Agraeixo aiximateix al president de l’Associació Jeunes sans Frontières, Hicham Ouyabou, al president de l’Associació d’Estudiants de la Méditerranée, Hicham Koulli, la seva càlida acollida i la gelosa cura del nostre benestar; al doctor Mohamed Mouhib, president de la Fondation Mohamed VI, a la Fundació Orient- Occident i al Centre Tarik Ibn Zyat de Rabat, així com al Institut Ramon Llull, la Unesco, les Càmeres de Comerç i demés institucions i persones que han recolzat el nostre treball. Vull esmentar també als fotògrafs Hicham Elberkaoui i Redwan, al videodocumentalista Ait Baddaz Rédouanne , a la Claudia Burguel i la Montserrat d’Argelaguer. Encara és aviat per assimilar la quantitat de informació real, és a dir vivencial, que ens emportem a casa com a bagatge. La Caravana Catalana , entesa com a experiment creatiu, ha aconseguit llargament els seus objectius; ha acostat els creadors catalans a la cultura amazig ( berber ) i viceversa , tot seguint un programa d’activitats que s’ha desplegat com un ventall molt ben escollit. Hem estat en contacte amb les esferes acadèmiques, les assistencials i les populars seguint un esportiu ritme. La dinàmica del viatge ha facilitat la escalfor humana tot gaudint de la proverbial hospitalitat marroquí i disfrutant aiximateix de la bellesa dels paisatges de l’Atlas. Voldria remarcar el fet de la màgica compenetració que s’ha donat amb els músics compositors i etnomusicòlegs Francesc Tomàs, Pere Pau Jiménez i Shamir. Les meves intervencions personals, car el que em pertocava en principi era representar les arts plàstiques en format exposició i projecció , però la necessitat d’expressar la paraula poètica m’ha remés novament al camp de la performance, ja explorat en algunes ocasions ( sempre al voltant de la obra de Jacint Verdaguer ) en col·laboració amb artistes com Perejaume i amb institucions com l’Institut de Cultura de Barcelona o la Fundació Verdaguer. Es de remarcar en aquest aspecte el risc i els resultats aconseguits en la fusió improvisada de la música guinawa del grup Jodour i els èpics versos de “ El pas d’Hannibal pels Pirineus “ del poema Canigo de Verdaguer. També cal recordar la alta tensió poètica que es va produir entre els poetes amazigues i els exiliats subsaharians al escoltar l’original en català i la posterior traducció al francès del poema Inici de cantic en el temple, de Salvador Espriu. I els fervorosos aplaudiments dels poetes iraquís que, reunits amb un selecte grup d’escriptors i professors universitaris al Centre Tarik Ibn Zyat , van tenir la oportunitat d’escoltar la gènesi de la performance “ La Porta de Ferro “que vem fer en els actes del festival Barcelona Poesia a la Plaça del Rei de Barcelona amb el poeta Enric Casasses com a cloenda de l’Any Verdaguer. En aquesta pintura d’acció es va manifestar de forma beligerant la solidaritat de Barcelona amb la població civil de Bagdad, just en el moment en que el govern va decidir la participació d’Espanya en la guerra del Irak i el poble de Catalunya es manifestà rotundament en contra.

Aquestes son, a grans trets, les bases d’un personal discurs que s’arrela en lo col·lectiu, concretament en el “avantguardisme racionalista “ del mestre Ramon Llull, en el romanticisme natural del poeta Jacint Verdaguer, i en el misticisme científic del filòsof Lluís Maria Xirinacs . Aquests fonaments, que és podrien llegir com a tòpics si parlèssim desde un punt de vista superficial, són els eixos que estructuren la meua manera d’entendre la plàstica i la performance, que és la mateixa forma amb que visc l’amor al meu país i la germanor entre els éssers humans de tot el planeta. És per això, que a l’hora de triar un quadre per emportar- me físicament a la



Caravana Catalana , vaig escollir el títol: “ La sardana universal “. El poema que inspira aquesta pintura és obra de l’amic personal, ex – senador per l’Entesa dels Catalans i vàries vegades candidat a premi Nobel de la Pau, Lluís Maria Xirinacs i ha estat musicat per el mestre Salvador Brotons i la Orquestra i el Cor de Joves dels Països Catalans. La pintura a l’oli en qüestió és hores d’ara a Rabat com a record imborrable del pas d’uns artistes catalans del segle XXI per terres Nordafricanes. Adjunto foto.

**Neus Dalmau Coromines. Pintora, artista interdisciplinària**

*Traduction en Amazigh*

## **TAGHLAMT TAKATALANT: ANAGI N IJJ UMERQI N TAZURI JAR IKATALANEN D IMAZIGHEN**

Acaci inu di tazrigt taneggarut n tunut’ di Lmeghrib n **Taghlamt Takatalant** ijaye ad’beddregħ ak inned’ni tirmidin n timegga timeqranin. Smumigh attas i aselway n **França Méditerranée Pays - Catalan, Pierre Paul Aubriche**, d taselwayt n **Académie Artistique du Pays Catalan, Aline Revol - Burgeois**, nihni i yeggin manaya, nihni i hezzen axraq n tiggīt a, taxak nihni xerqent ca n timegga i wa nzemma anettu. Tanemmirt attas ura i aselway n tamesmunt **Jeunes sans Frontières, Hicham Ouyabou**, d aselway n **Association d’Étudiants de la Méditerranée, Hicham Koulli**, qebrennanegħ u ah’ben zaynegh s watt’as; i **mass Mohamed Mouhib**, aselway n **Fondation Mohamed VI**, i **Fondation Orient - Occident d Centre Tarik Ibn Zyat** n Arrbat, ura i **Institut Ramon Llull**, i **Unesco, Cambres de Comerç** d tisuda d iwd’an nned’nit, tanemmirt i abeddi nsen ak rxdemet nnegħ. Xsegh ad’id’agh ura d imsuwan **Hicham Elberkaoui d Redwan**, d **Ait Baddaz Rédouanne, Claudia Burguel d Montserrat d’Argelaguer**.

Qaâad’ wa nzemma aneksi di reâqer nnegħ marra tasmekta n talghut n min nesseâd’u, marra manaya niwyit kinegh għa taddart nnegħ. **Taghlamt Takatalant**, nettat netwarat cnaw ijj ujarreb wexraq, tiwed għa marra iswiten i tugħa tmenna; tesqarreb **imeggayen ikatalaniyen** għa tadelsa **tamazight**, aqarreb a yexreq s tamesraddeft n ijj aħil n irmad’en i yazmen cnaw ijj n tah’arabet i yexd’an mlih’. Negga anermis ak tarbiħ’in igzayanen d tigherfanin s ijj n anya d ameddal. As’afa ya isqarbanegħ għa iwd’an n tammart a, yejjanegħ anmetteâ s asenubju amegħrabi d azri n tamughli n Latlas.

Xsegh ad’essiwregh x umsefhem asebh’an i xerqen jar imaran uzawan d imezzawanen idelsanen **Francesc Tomàs, Pere Pau Jiménez d Shamir**, ura x tamedyazt **Maïte Barcons** i wa d yusin għa umerqi ya, nettat wa tusi x ijj n sibbet tadawsant tugħa wa għas ca tizemma mah’enda atcac di taseddart n tasekla. Acaci inu ibedder arami wa tusi nettat, għa umezwaru tugħa ixessa adgensegh tazuri uwess’ef s ijj n tafsirt d usaru, maca tixessi n timenna wawar amedyaz tiwyaye âawed għa *performance*, i tugħa ggigh iman negħnit (maca rebda x timegga n Jacint Verdaguer) ak ucaci n inazuren cnaw **Perejaume** d ak tisuda cnaw **Institut de Cultura de Barcelona** nigh **Fundació Verdaguer**. Ad’essiwregh ura x min i xerqen d mani tiwed tmunit bera asujed nnes n azawan *guenawa* n tarbiħ’t **Jodour** d ifyar n *El pas d’Hannibal pels Pirineus* n izran n *Canigó* n Verdaguer.

Ixessa anxemmam ura d tiggīt tamedyazt i xerqen jar imedyazen imazighen d imezwag n igħerfan adu sah’ra arami srin s takatalant d terjama tafransist n izri *Inici de càntic en el temple*, n **Salvador Espriu**. D tiyita deg uru n imedyazen iâiraqiyen, i tugħa munen ak ijj n tarbiħ’t n imaran d imsermad’en isdawanen di **Alemmas Tarik Ibn Zyat**, nihni ufin tizemma mah’enda ad’esren axraq n *performance La Porta de Ferro* i negga di tafaska n **Barcelona Poesia** di plasa n Rei de Barcelona ak amedyaz **Enric Casasses** i ukemmer n **Assegwas Verdaguer**. Di timegga ya texreq ijj n tameskant n tamsetla n Barsiluna ak aghref n Begħdad, manaya yexreq arami anabad iâewwer acaci n Spanya di rh’ab n Lâiraq uca aghref n Katalunya yegga tameskant d’it i manaya.

Iwaren a d tisi n ijj usiwer udmawan i sasen izuran nnes x min yedjan n tarbiħ’t, di “bangwardizem agħeznazri” n mass **Ramon Llull**, di rumantisiya tagmawent n amedyaz **Jacint Verdaguer**, asufiya tamassant n afaylasuf **Lluís Maria Xirinacs**. Ixemmimen a nzemma atengħa cnaw iwaren umi netâawad attas iman, maca nihni i bennan degg uxemmam inu was’am d *performance*, nihni cnaw aâici n tayri n tammart inu d tawmat jar iwd’an n amdal yekmer. X manaya arami tugħa xettagħ ijj n talwih’t uwas’em mah’enda akid’i tawyeğħ għa Taghlamt Takatalant, ixd’agh wenni n *La sardana universal*. Izri ix temmas talwih’t a netta n ameddiker inu, tugħat d sinatur n Amsefhem n Ikatalaniyen, attas iman ach’ent i remkefiyet Nubil Wesrah’ Lluís Maria Xirinacs; azawan nnes yeggit mass **Salvador Brotons d Orquestra d Cor de Joves dels Països Catalans**. Talwih’t a nettat aqet rexxu di Arrbat cnaw afekkar i wa imeh’an âemmas n imzuriyen ikatalaniyen n rqañ XXI i ruh’en għa timura n agafa n ifriqya.

(Sekkighd t’eswat.)



*"La Sardana Universal"*  
Oli sobre tela, Neus Dalmay 2010.  
Propietat Rachid Badooui, Fundació Orient Occident, Rabat.



*"La Porta de Ferro" Escala de la vida*  
Performance pintura-poesia.  
Neus Dalmay i Enric Casasses per a Barcelona Poesia, Plaça del Rei de Barcelona 2002

institut  
ramon llull

CAT | ESP | ENG

CERCADOR

OK

CULTURA CATALANA  
SINGULAR I UNIVERSAL

INICI | QUI SOM | CULTURA | **AGENDA** | PREMSA | PUBLICACIONS | MULTIMÈDIA | EINES | ENLLAÇOS | CONVOCATÒRIES

### Agenda

dilluns

**19** abril, 2010

DI	DT	DC	DJ	DS	DG
			1	2	3
5	6	7	8	9	10
12	13	14	15	16	17
19	20	21	22	23	24
26	27	28	29	30	

abril, 2010

- ACTIVITATS
- HEMEROTECA
- CONTACTEU

Cerqueu a Agenda:

### Activitats

ALGÈRIA, TUNÍSIA i MARROC: 21-04-2010 al 28-04-2010

## La Caravana catalana Sant Jordi 2010 se celebra a Algèria, Tunísia i Marroc

L'Associació France Méditerranée Pays Catalan, amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull, organitza la Caravana Catalana Sant Jordi 2010 del 21 al 28 d'abril a Marroc, Tunísia i Algèria.

Les caravanes tenen l'objectiu d'apropar la cultura catalana a les ciutats per on fa la itinerància, amb la participació de professionals de diverses disciplines artístiques.

**ALGÈRIA:** La caravana passarà per les ciutats d'Alger, Orà i Mostaganem, amb la participació de l'escriptor i poeta Jep Gouzy, i el músic Matias Mazarico.

**TUNÍSIA:** La caravana catalana se celebrarà a Tunis, amb la participació del pintor Sebastien Lefebvre.

**MARROC:** Les ciutats Rabat i Midelt acolliran la caravana catalana, que en aquest cas comptarà amb la participació de l'escriptora Maïte Barcons; els músics Pere Maria Jimenez Huertas i Francesc Tomas Aymerich, l'artista plàstic Joan Campana i l'artista visual Hichman Koulli.

L'Associació France Méditerranée Pays Catalan és una organització que promou la cooperació i l'intercanvi de coneixement i experiències culturals, artístiques i humanitàries entre territoris i societats històricament properes.

Pel que fa a l'organització de la Caravana catalana, aquesta entitat pren el relleu de l'Associació France Algérie Pays Catalan que, des del 2007 i amb el suport de l'Académie artistique du Pays Catalan, de Balzac edition-communication i de l'Institut Ramon Llull ha organitzat caravanes a diverses ciutats d'Algèria.

institut  
ramon llull

| [Avis legal](#) | [Accessibilitat](#) | [Contacteu-nos](#) | [Webs monogràfiques](#) |



## MA MAROCANITÉ EN VRAC

*Par Majid Blal : [majidblal@hotmail.com](mailto:majidblal@hotmail.com)*

Je voudrais aborder le sujet de la « Marocanité » sans effusion de points cardinaux. Sans perdre le nord ni se couper du sud. En y mettant la forme et ses contours. En épluchant l'essence et ses questions de fond.

Être marocain est un amalgame du temporel, du ponctuel, du tangible, du mystique, du structurel et du conjoncturel, du compréhensible et de l'insondable. Tout sauf de l'absurde.

Hier et aujourd'hui. Authentique et contemporain.

Être marocain par le début comme le verbe à la genèse.

Être Marocain comme on respire. Par le souffle la vie.

Par la naissance qui octroie la nationalité. Par le vécu qui développe le sentiment d'appartenance.

Par l'amour qui crée l'émotion et allume la flamme de la tendresse dans le regard. Par le droit qui signe les papiers de la reconnaissance.

Par la culture qui modèle l'identité et la définition de soi. Par des symboles qu'on réapprend à apprivoiser pour les intégrer à une identification visible du moi.

Par le drapeau qu'on se réapproprie enfin, qu'on n'associe désormais à personne mais à toute une nation. Par l'acceptation de la diversité des habitants et des accents régionaux. Par les deux langues et leur métissage.

Par l'obligation du devoir et l'exigence des droits.

Par l'adjectif possessif, source de patriotisme. Par la subtilité du langage et de ses clins d'œil. Par la métaphysique qui invente les croyances.

Par la mythologie qui a couché l'Atlas sur un flan pour soutenir la voûte céleste. Par les mythes qui créent l'invisible commun.

Par la fierté qui fait des héros et motive les bâtisseurs. Par les exploits du passé et des blessures récentes. Par les cicatrices des années lourdes de conséquences. Par la force de guérir. De s'administrer des potions si amères soient-elles comme antidotes, au plombage du faire- valoir,

Marocain par le fil de l'histoire vecteur de l'esprit des ancêtres.

Par le respect d'un peuple humble qui refuse la condescendance.

Par la susceptibilité qui donne l'impression d'être rejeté par nos enfants quand, par hasard, ils n'aiment pas le couscous.

Par la beauté des filles et la douceur des peaux satinées. Par la phrase qui sait plaire. L'œil qui sait draguer le charme.

Par la sensibilité du chant et la profondeur des plaintes.

Par la tardive autocritique et la présente remise en question de soi dont on entame l'abécédaire.

Par la volonté de demeurer fils ou fille du Pays du Couchant.

Par le loyalisme à cette terre qui a la peau tannée par tant de vécu plus que par le soleil.

La marocanité est l'acceptation de soi parce qu'on ne peut être autrement. Parce qu'on ne choisit pas son ADN. Qu'on ne peut se fuir indéfiniment.

C'est une réconciliation avec soi et avec les siens parce qu'on ne choisit pas sa famille.

Par la liberté d'être autre chose sans se renier.

Par la capacité d'intégrer autre chose sans se dénaturer. Sans altérer sa couleur. Sans lobotomiser ses origines.

Par les cauchemars qui s'installent quand le mal du pays devient aigu.

Par la multitude de civilisations qui ont sillonné la mémoire du détroit de Gibraltar pour façonner l'architecture de l'habitant.

Par le caractère unique de la civilisation de la Numidie Tingitane.

Par l'ouverture d'esprit qui était coutume et qu'on a laissé quelque part parce que trop occupé à palabrer sur la vérité absolue.

Être marocain n'est pas un article qu'on marchande. Plutôt un poème désintéressé qu'on clame.



Être marocain n'est pas l'apanage d'une secte ni le prestige d'un club. Au delà de la nationalité, l'altérité.

Être marocain...

Par la définition qui exècre la main basse sur l'identité. Définition qui exècre la main mise sur l'appartenance et le monopole sur les références.

Être marocain par le refus d'être de seconde catégorie. Par la contestation de l'hypocrisie des marchands du temple

Être marocain c'est permettre à l'autre génération de corriger les tares de la précédente pour soigner son âme.

L'âme léguée, léchée et transmise à notre capacité d'en vouloir.

Être marocain par le geste quotidien, en ligne droite, se perd dans l'infini.

Par les liens apparents du conscient comme ceux nichés dans le subconscient. Lien par le sang. Étreinte par la larme et abnégation par la sueur.

Tant de liquides qui irriguent le besoin des siens de cette terre qui est à moi. Aussi.

## **Diari de la caravana catalana. Un Sant Jordi amb els amics amazics**

Allí ens esperava un altre Hicham, que vam batejar aviat com a Hicham 2., amb una furgoneta i un xofer molt simpàtic malgrat que tractès el vehicle com si fos un ase.

La fita del viatge va ser el Centre Cultural de Midelt, on vam ser objectes d'una rebuda càlida i sincera per part dels membres de l'Associació Joves Sense Fronteres, la que presideix el nostre animat i ben vestit Hicham 2. A destacar la pancarta amb el lema: "Amazighité et catalanité, deux cultures à la croisière du porteur méditerranéen", la traducció del qual se'm resisteix, però no en canvi el sentit, que és diàfan. D'allí vam anar a l'hotel, que és un d'aquells que fan caure de cul, literalment. Quatre estrelles, malgrat la manca de pavimentació del camí d'entrada. Estocats d'arabescs exquisits, làmpades de vitralls i transparències d'amatistes i tota mena de pedres precioses, mobiliari de fustes nobles...

Panxito i Pere Pau

### **M Mohamed Mouhib**

Caravane Catalane

Bonjour Mr Haubrich,

A mon tour de vous remercier et de vous demander de transmettre mes remerciements personnels et ceux des membres de l'Association Al Amal ( pour l'Aide de l'Enfant et de la Femme en difficulté à Midelt) à tous les membres de votre Fondation . Une mention spéciale à vos artistes , musiciens et peintres, qui ont su transformer la routine de nos jeunes démunis et handicapés en des moments mémorables de bonheur.

L'atelier de peinture consacré aux handicapés et que votre artiste a su mener avec pédagogie sur un fond de musique catalane restera un moment fort de cette journée.

La chanson improvisée et interprétée par votre jeune musicien restera gravée dans la mémoire des enfants de notre centre.

Merci Monsieur le Président pour cette initiative humanitaire et culturelle que nous souhaiterions de tout cœur se renouveler .

Veuillez accepter, Mr le Président, l'expression de mon profond respect.

Mes hommages à votre honorable épouse.

Dr M.Mouhib, Président de l'Association Al Amal / Midelt.



## **CONCLUSION :**

Cette expérience de la Caravane Catalane au Maroc a été enrichissante au niveau des multiples contacts qui ont été établis dans la ville de Midelt où le passage de cette Caravane a laissé un souvenir équivalent à celui laissé dans d'autres villes.

A Rabat les deux institutions qui nous ont accueillies ont permis des liens qui nul doute, vont se poursuivre dans les années à venir.

Après l'Algérie, la Tunisie, le dernier pays du Maghreb : Le Maroc restera gravé dans l'esprit d'un rapprochement .

## **REMERCIEMENTS :**

### **MIDELT :**

Monsieur le Maire de Midelt

Hicham Ouyabou : Président de AJSF

Docteur Mohamed Mouhib – Président association Al Amal

Monsieur Rachid Adnane – Propriétaire de l'hôtel Taddart

Monsieur Hayat Aït Alta Président de la Coopérative Toudert Iwsta

Mme Adala Fatoum – Centre Al Amal

Monsieur Redouane Aït Baddaz – photographe – Caméraman

Monsieur Aït Bachir Mostapha – Directeur de l'Ecole Massira Khedra

Madame Fatma Ben Redouane – artiste peintre

Monsieur Djamal Alioui – artiste peintre

Monsieur Aziz Mouhmid – artiste peintre

Madame Halima elhasnaoui – artiste peintre

Ghnawa de Midelt

Boughanime – artiste amazigh

Inchaladen – artiste amazigh

Rachid et Kalid del mejdoub – comédiens

Jef, artiste interprète américain

Akouray – artiste amazigh

Hamid Aghouray – artiste amazigh

Omar Taous – poète amazigh

Bassou oukhrouf – poète amazigh

Hassan lmarabte – poète langue arabe

Hafid Belaarabi – poète amazigh

Montserrat Solanich i Pié  
Maïté Barcons  
Francès Tomas Aymerich dit « Panxito » musicien catalan  
Père Pau Gimenez – musicien catalan  
Hicham Koulli – Président des Etudiants de la Méditerranée  
Claudia Burghel (vice présidente )  
Samir Hammouch – musicien maroco-catalan  
Neus Dalmau – plasticienne et poète.  
Aline Revol-Bourgeois –Présidente de l’Artcadémie  
Pierre-Paul Haubrich Président de France Méditerranée Pays Catalan

Président du Centre Tarik Ibn Ziad : Hasssan Hafidi Alaoui

Poètes : Azize Azhgag – Morad Kadiri – Mohamed Salhi – Madame Ouidad Ben Moussa – Madame Dounia Salhi

Fondation Orient Occident : Présidente : Mme Yasmina Filali  
Directeur : Rachid Badouli  
Coordonnatrice : Najat Belarabi  
Directrice du Centre de Rabat : Mme Fouzia Chaouki  
Présentateur : M. Aksan

Fondation Tarik Ibn Ziyad :           Président : Hassan Hafidi Alaoui  
Poètes marocains : Aziz Azghay  
Morad Kadiri  
Mohamed Salhi  
Ouidad Ben Moussa – poétesse

Conseil Communauté Marocaine à l'Etranger :  
Chargée de Mission : Ghizlaine El Abib  
Chargé de Mission : Asmae Mouslim

Hit Radio - Directeur : Younès Bouimehdi  
Chargée de mission : Ghizlane Serghini

Hôtel Majestic : Directeur : M. Kanini

Casa Invest : Directeur : M.Benelafdil Hamid

*Crédit photo: Neus Dalmau, Panxito, Aline Revol Bourgeois*  
*Dossier conçu par Pierre-Paul Haubrich*  
*mis en forme par [Joel Repessé](#)*

Bureau Place Zamenhoff – 66390 – Baixas – déclaration : w662001303 - Siret 510527757 00015  
tél (33) 06 03 84 20 61 – courriel : [afa.payscatalan@yahoo.fr](mailto:afa.payscatalan@yahoo.fr) - site : <http://afrancemediterranee.free.fr>